



Principali informazioni sull'insegnamento	
Denominazione dell'insegnamento	Lingua e Traduzione – Lingua Inglese I (F-O)
Corso di studio	L-12 Lingue e Culture per il Turismo e la Mediazione Internazionale
Anno accademico	2022-2023
Anno di corso	I
Crediti formativi universitari (CFU)/European Credit Transfer and Accumulation System (ECTS)	12
SSD	L-LIN 12
Lingua di erogazione	Italiano e Inglese
Periodo di erogazione	Primo semestre (26.09.2022–9.12.2022) Secondo semestre (27.02.2023–19.05.2023)
Obbligo di frequenza	Per gli obblighi di frequenza si rinvia all'art. 4 del Regolamento didattico, disponibile sul sito del Corso di studio.

Docente	
Nome e cognome	Maristella Gatto
Indirizzo mail	maristella.gatto@uniba.it
Telefono	080.5717426
Sede	Dipartimento di Ricerca e Innovazione Umanistica (DIRIUM) Palazzo ex Lingue e Letterature straniere Via Garruba 6/B 70122 Bari
Sede virtuale	
Ricevimento (giorni, orari e modalità)	L'orario di ricevimento sarà reso noto insieme all'orario delle lezioni.

Syllabus	
<b>Obiettivi formativi</b>	Raggiungimento o consolidamento di una conoscenza della lingua inglese di livello intermedio che consenta di comprendere testi di attualità e di cultura generale, nonché di produrre, in forma scritta e orale, testi semplici e coerenti su argomenti noti. Consapevolezza e comprensione delle differenze di base fra i due sistemi linguistici dell'inglese e dell'italiano e capacità di tradurre da e verso l'inglese in maniera corretta dal punto di vista morfosintattico e appropriata dal punto di vista lessicale e culturale.
<b>Prerequisiti</b>	E' auspicabile, benché non obbligatorio, il possesso di categorie generali di orientamento nella cultura europea. È altresì consigliabile un'adeguata competenza di analisi logica e grammaticale.
<b>Contenuti di insegnamento (Programma)</b>	Il corso prevede una graduale introduzione al sistema linguistico a partire dai livelli di base della fonetica e della fonologia, della morfologia e della sintassi, del sistema lessicale. Sul piano grammaticale, particolare attenzione viene rivolta - in termini contrastivi – alla conoscenza della morfologia flessiva e derivativa; alla struttura del sintagma nominale; alle categorie di tempo e aspetto nel sintagma verbale. Tale approfondimento avviene tanto sul piano teorico quanto sul piano pratico attraverso esercizi mirati di traduzione. Sinergicamente vengono approfonditi tutti i contenuti essenziali della

	<p>grammatica di base e sviluppate le abilità comunicative fondamentali (reading, speaking, listening, writing) corrispondenti al livello soglia e al livello intermedio del CEF, attraverso esercitazioni linguistiche tenute da lettori madrelingua.</p> <p>Il corso prevede inoltre un approfondimento sulle tematiche della mediazione con particolare riferimento alle migrazioni e ai conflitti culturali interni alle varie identità nazionali presenti nel Regno Unito e nei rapporti con la vicina Irlanda.</p> <p>E' presente anche una breve introduzione al discorso turistico.</p>		
<b>Testi di riferimento</b>	<p><b>1. English linguistics and translation practice</b></p> <p>Reference texts:  S. Laviosa, <i>Linking Wor(l)ds</i>, Napoli, Liguori 2013)  “Translation Strategies”, from C. Taylor, <i>Language to Language</i>. Cambridge, Cambridge University Press, 1998 (in fotocopie)  M. Ulrych, <i>Translating Texts. From Theory to Practice</i>, Rapallo, Cideb, 1992, Chaps. 1—3 (in fotocopie)  Laviosa, Sara, “Translation”. In Robert B. Kaplan (ed.) <i>The Oxford Handbook of Applied Linguistics 2nd Edition</i>. Oxford, OUP, 2010, pp. 475-489  M. Swan, <i>Practical English Usage</i>, Oxford, OUP, 2005</p> <p><b>2. Us and them. British civilization in context</b></p> <p>J. Oakland, John, <i>British Civilization</i>, Routledge, London, 2010  “Political discourse”, in T.Van Dijk, <i>Elite Discourse and Racism</i>, Sage, 1993 (pp.49-114)</p> <p><b>3. An introduction to the language of tourism.</b></p> <p>S.Francesconi, <i>Reading Tourism Texts: A Multimodal Analysis</i>, Bristol, Channel View Publications, 2014.  G. Cappelli, <i>Sun, Sea, Sex and the Unspoilt Countryside: How the English Language Makes Tourists Out of Readers</i>, Pari Publishing, 2006  M. Gatto, <i>Dublin from paralysis to international tourism</i> (online version)</p>		
<b>Note ai testi di riferimento</b>	<p>Tutti i materiali di riferimento saranno raccolti in un dossier cartaceo e digitale a disposizione degli studenti.</p> <p>I testi di riferimento in programma saranno integrati da attività pratiche di analisi, comprensione, sintesi, traduzione, produzione orale e scrittura sulla base di testi specifici che verranno messi a disposizione durante il corso attraverso la piattaforma e-learning.</p>		
<b>Organizzazione della didattica</b>			
<b>Ore</b>			
Totali 300	Didattica frontale 60	Pratica (laboratorio, campo, esercitazione, altro)	Studio individuale 240
<b>CFU/ETCS</b>			
12			
<b>Metodi didattici</b>			
	Lezione frontale		

Esercitazioni

<b>Risultati di apprendimento previsti</b>	
<b>Conoscenza e capacità di comprensione</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Conoscenza delle strutture morfosintattiche della lingua inglese e avvio di una riflessione linguistica e metalinguistica di stampo accademico in ordine ai diversi livelli di organizzazione del sistema linguistico inglese.</li> <li>• Sviluppo delle funzioni linguistiche di base (descrivere, raccontare, argomentare, etc.).</li> <li>• Affinamento della pronuncia e della capacità comunicativa in lingua inglese.</li> <li>• Capacità di comprendere e comporre testi in lingua inglese.</li> <li>• Conoscenza di semplici strategie di traduzione e sviluppo di una competenza traduttiva di base.</li> </ul>
<b>Conoscenza e capacità di comprensione applicate</b>	<p><i>Conoscenza e capacità di comprensione applicate</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Conoscenza e comprensione delle differenze fra sistema linguistico e inglese e italiano che consenta di tradurre da e verso l'inglese in una forma corretta dal punto di vista lessico-grammaticale e adeguata sul piano semantico.</li> <li>• Conoscenza e capacità di utilizzo degli strumenti linguistici (dizionari, banche dati, etc.), anche multimediali, a supporto dell'apprendimento.</li> <li>• Capacità di orientamento a livello contestuale nel panorama delle problematiche generali relative alla cultura e alla lingua inglese.</li> </ul>
<b>Competenze trasversali</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Autonomia di giudizio</i> Saper esprimere giudizi critici semplici sui testi autentici e problematiche culturali e linguistiche relative all'ambito inglese e anglofono.</li> <li>• <i>Abilità comunicative</i> Saper esprimere giudizi, esporre idee, nonché fornire descrizioni semplici in lingua inglese, usando termini appropriati e strutture morfosintattiche di livello standard, corredati da una pronuncia corretta e da un'adeguata scioltezza espositiva.</li> <li>• <i>Capacità di apprendere</i> Saper utilizzare il materiale bibliografico consigliato e organizzare autonomamente una ricerca di base per approfondire gli argomenti in programma.</li> </ul>

<b>Valutazione</b>	
Modalità di verifica dell'apprendimento	Da Regolamento didattico, tranne le prove scritte parziali, tutti i nostri esami sono orali.
Criteri di valutazione	<p>Per quanto riguarda la prova parziale scritta, i criteri per valutare il grado di competenza linguistica raggiunto saranno quelli previsti per il livello B1 del Quadro Comune Europeo di Riferimento per le Lingue. In particolare:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- conoscenza delle principali strutture morfosintattiche;</li> <li>- la capacità di comprensione di testi scritti di livello intermedio;</li> <li>- la competenza traduttiva, con particolare riferimento alla accuratezza sintattico-grammaticale e alla coerenza sul piano semantico.</li> </ul> <p>I criteri di valutazione dell'orale terranno conto tanto della conoscenza approfondita e capacità di elaborazione personale degli argomenti studiati, quanto della scioltezza dell'esposizione, dell'appropriatezza lessico-grammaticale, e della chiarezza espositiva.</p>

<p>           Criteri di misurazione dell'apprendimento e di attribuzione del voto finale         </p>	<p>           L'attribuzione del voto finale risulta dalla media fra il voto conseguito nella prova parziale scritta e il voto conseguito nell'esame orale.         </p>
<p> <b>Altro</b> </p>	
	<p>           Tutte le informazioni relative alla didattica sono disponibili e sottoposte a continuo aggiornamento alla pagina web:  <a href="http://www.uniba.it/docenti/gatto-maristella/attivita-didattica">http://www.uniba.it/docenti/gatto-maristella/attivita-didattica</a>.         </p>